

# Senhor, aquel que sempre sofre mal

- letto 433 volte

## Collazione

|      |        |                                                                              |
|------|--------|------------------------------------------------------------------------------|
| v.1  | B<br>V | Senhor, aquel que sempre sofre mal<br>Senhor, aquel que sempre sofre mal     |
| v.2  | B<br>V | mentre mal á non sabe que é ben,<br>mentre mal á non sabe que é ben,         |
| v.3  | B<br>V | e o que sofre ben sempr?outro tal<br>e o que sofre ben sempr?outro tal       |
| v.4  | B<br>V | do mal non pode saber nulha ren;<br>do mal non pode saber nulha ren;         |
| v.5  | B<br>V | por én querede, poys que eu, senhor,<br>por én querede, poys que eu, senhor, |
| v.6  | B<br>V | por vós fui sempre de mal sofredor,<br>por vós fui sempre de mal sofredor,   |
| v.7  | B<br>V | que algun tempo sábha que é ben.<br>que algun tempo sábha que é ben.         |
| v.8  | B<br>V | Ca o ben, senhor, non poss?eu saber<br>Ca o ben, senhor, non poss?eu saber   |
| v.9  | B<br>V | senon per vós, per que eu o mal sei;<br>senon per vós, per que eu o mal sei; |
| v.10 | B<br>V | des y, o mal non o posso perder<br>des y, o mal non o posso perder           |
| v.11 | B<br>V | se per vós non; e poy-lo ben non ei,<br>se per vós non; e poy-lo ben non ey, |

|      |        |                                                                                            |          |
|------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| v.12 | B<br>V | quered?ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia<br>quered?ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia | +2<br>+2 |
| v.13 | B<br>V | que en vós pôs quanto ben no mund?á,<br>que en vós pôs quanto ben no mund?á,               |          |
| v.14 | B<br>V | que o ben sábha, poys que non sey.<br>que o ben sábha, poys que non sey.                   | -1<br>-1 |
| v.15 | B<br>V | Ca, se non souber algunha sazón<br>Ca, se non souber algunha sazón                         |          |
| v.16 | B<br>V | o ben por vós, por que eu mal sofry,<br>o ben por vós, por que eu mal sofri,               |          |
| v.17 | B<br>V | non tenh?eu ia hy se morte non,<br>non tenh?eu ia hy se morte non,                         | -1<br>-1 |
| v.18 | B<br>V | e vós perdedes mesura en min;<br>e vós perdedes mesura en mjn;                             |          |
| v.19 | B<br>V | por én queredede, por Deus, que vos deu<br>por én queredede, por Deus, que vos deu         |          |
| v.20 | B<br>V | tam muyto ben, que por vós sábha eu<br>tan muyto ben, que por vós sábha eu                 |          |
| v.21 | B<br>V | o ben, senhor, por quanto mal sofri.<br>o ben, senhor, por quanto mal sofri.               |          |

- letto 206 volte

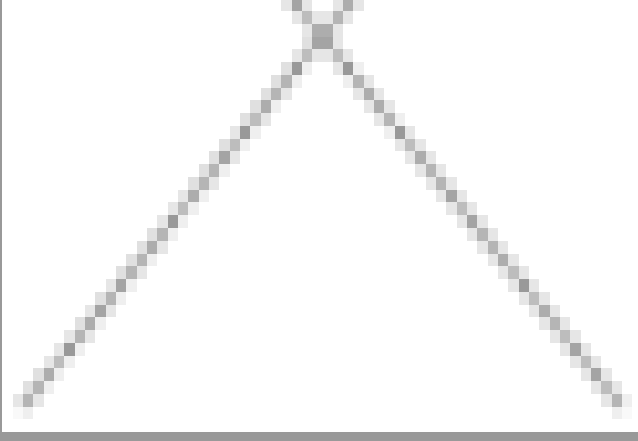
## Tradizione manoscritta

- letto 185 volte

## CANZONIERE B

- letto 156 volte

# Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr1_93.jpg&amp;itok=bZZSZuF-">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr1_93.jpg&amp;itok=bZZSZuF-</a></p>   | <p>Senhor aq(ue)l q(ue) semp(re) sofre mal<br/>Mentre mal. a no(n) sabe q(ue) e be(n)<br/>E o q(ue) sofre be(n) semproutro tal.<br/>Domal no(n) pode saber nulha re(n)<br/>Por e(n) q(ue)rede poys q(ue) eu senhor<br/>Por uos fui se(m)p(re) de mal sofredor<br/>Que algun Tempo sabha q(ue) e be(n)</p>             |
|  <p>image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr2_93.jpg&amp;itok=RKeiAD82">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr2_93.jpg&amp;itok=RKeiAD82</a></p>  | <p>Cao be(n) senhor no(n) posseu saber<br/>Se no(n) per uos p(er) q(ue) eu o mal sei</p> <p>Desy o mal nono posso p(er)der<br/>Se per uos no(n) e poylo be(n) no(n) ei<br/>Queredora senhor uel p(or) d(eu)s senhor ia<br/>Que e(n) uos p(os) quanto be(n) no mu(n)da.<br/>Que o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey</p> |
|  <p>image not found<br/><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr3_93.jpg&amp;itok=KfZuAD82">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr3_93.jpg&amp;itok=KfZuAD82</a></p> | <p>Ca seno(n) souber algu(nh)a sazón<br/>O be(n) p(or) uos p(or)q(ue) eu mal. sofry<br/>Non Tenheu ia hy se morte no(n)<br/>E uos p(er)dedes misura e(n) mi(n)<br/>P(or) en querede p(or) d(eu)s q(ue)u(os) deu<br/>Tam muyto be(n) q(ue) por uos sabha eu<br/>O be(n) senhor p(or) quanto mal sofri</p>              |

- letto 142 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

|  |   |
|--|---|
|  | I |
|--|---|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> Senhor aq(ue)l q(ue) semp(re) sofre mal<br/> Mentre mal. a no(n) sabe q(ue) e be(n)<br/> E o q(ue) sofre be(n) semproutro tal.<br/> Domal no(n) pode saber nulha re(n)<br/> Por e(n) q(ue)rede poys q(ue) eu senhor<br/> Por uos fui se(m)p(re) de mal sofedor<br/> Que algun Tempo sabha q(ue) e be(n) </p>                | <p> Senhor, aquel que sempre sofre mal<br/> mentre mal á non sabe que é ben,<br/> e o que sofre ben sempr?outro tal<br/> do mal non pode saber nulha ren;<br/> por én querede, poys que eu, senhor,<br/> por vós fui sempre de mal sofedor,<br/> que algun tempo sábhá que é ben. </p>                   |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p> Cao be(n) senhor no(n) posseu saber<br/> Se no(n) per uos p(er) q(ue) eu o mal sei<br/><br/> Desy o mal nono posso p(er)der<br/> Se per uos no(n) e poylo be(n) no(n) ei<br/> Queredora senhor uel p(or) d(eu)s senhor ia<br/> Que e(n) uos p(os) quanto be(n) no mu(n)da.<br/> Que o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey </p> | <p> Ca o ben, senhor, non poss?eu saber<br/> senon per vós, per que eu o mal sei;<br/> des y, o mal non o posso perder<br/> se per vós non; e poy-lo ben non ei,<br/> quered?ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia<br/> que en vós pôs quanto ben no mund?á,<br/> que o ben sábhá, poys que non sey. </p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p> Ca seno(n) souber algu(nh)a sazón<br/> O be(n) p(or) uos p(or)q(ue) eu mal. sofry<br/> Non Tenheu ia hy se morte no(n)<br/> E uos p(er)dedes mesura e(n) mi(n)<br/> P(or) en querede p(or) d(eu)s q(ue)u(os) deu<br/> Tam muyto be(n) q(ue) por uos sabha eu<br/> O be(n) senhor p(or) quanto mal sofri </p>                | <p> Ca, se non souber algunha sazón<br/> o ben por vós, por que eu mal sofry,<br/> non tenh?eu ia hy se morte non,<br/> e vós perdedes mesura en min;<br/> por én querede, por Deus, que vos deu<br/> tam muyto ben, que por vós sábhá eu<br/> o ben, senhor, por quanto mal sofri. </p>                 |

- letto 128 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_549.jpg&itok=Ig9FmaXZ](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_549.jpg&itok=Ig9FmaXZ)

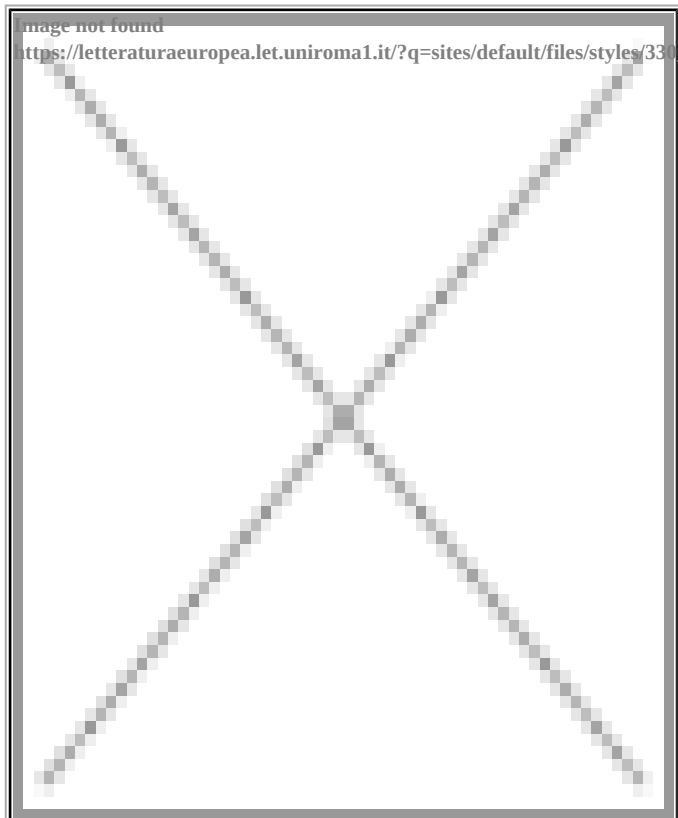
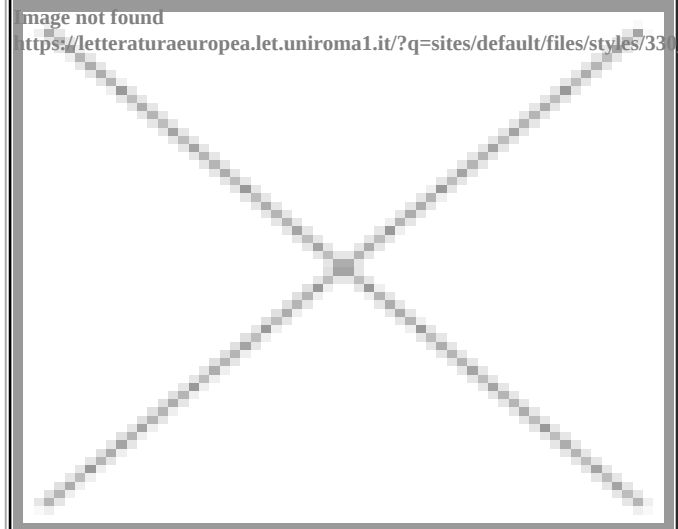


- letto 149 volte

# CANZONIERE V

- letto 179 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | <p>Senhor aquel que sempre sofre mal<br/>mentre mal a no(n) sabe que e ben<br/>eo que sofre be(n) semproutro tal<br/>do mal no(n) pode saber nulha ren<br/>por en querede poys que eu senhor<br/>por uos fui sempre demal sofredor<br/>que algun tempo sabha que e ben</p>                                            |
|  | <p>Cao be(n) senh(or) no(n) posseu saber<br/>seno(n) per uos p(er) q(ue) eu omal sei<br/>desy o mal nono posso p(er)der<br/>se p(er)uos no(n) epoylo be(n) no(n) ey<br/>q(ue)redora senhor uel p(or)d(eu)s senhor ia<br/>q(ue) enuos p(os) qua(n)to be(n) no mu(n)da<br/>q(ue) o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey</p> |
|  | <p>Ca se no(n) souber algu(nh)a sazón<br/>obe(n) p(or)uos p(or)q(ue)eu mal sofri<br/>no(n) tenheu ia hy se morte no(n)<br/>euos perdedes mesura en mj(n)<br/>p(or)en q(ue)rede p(or)d(eu)s q(ue)u(os) deu<br/>ta(n) muyto be(n) q(ue) por uos sabha eu<br/>obe(n) senhor p(or) qua(n)to mal sofri</p>                 |

- letto 148 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Senhor aquel que sempre sofre mal<br/> mentre mal a no(n) sabe que e ben<br/> eo que sofre be(n) semproutro tal<br/> do mal no(n) pode saber nulha ren<br/> por en querede poys que eu senhor<br/> por uos fui sempre demal sofredor<br/> que algun tempo sabha que e ben</p>                                            | <p>Senhor, aquel que sempre sofre mal<br/> mentre mal á non sabe que é ben,<br/> e o que sofre ben sempr?outro tal<br/> do mal non pode saber nulha ren;<br/> por én querede, poys que eu, senhor,<br/> por vós fui sempre de mal sofredor,<br/> que algun tempo sábha que é ben.</p>                  |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Cao be(n) senh(or) no(n) posseu saber<br/> seno(n) per uos p(er) q(ue) eu omal sei<br/> desy o mal nono posso p(er)der<br/> se p(er)uos no(n) epoylo be(n) no(n) ey<br/> q(ue)redora senhor uel p(or)d(eu)s senhor ia<br/> q(ue) enuos p(os) qua(n)to be(n) no mu(n)da<br/> q(ue) o be(n) sabha poys q(ue) no(n) sey</p> | <p>Ca o ben, senhor, non poss?eu saber<br/> senon per vós, per que eu o mal sei;<br/> des y, o mal non o posso perder<br/> se per vós non; e poy-lo ben non ey,<br/> quered?ora, senhor, vel por Deus Senhor, ia<br/> que en vós pôs quanto ben no mund?á,<br/> que o ben sábha, poys que non sey.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Ca se no(n) souber algu(nh)a sazón<br/> obe(n) p(or)uos p(or)q(ue)eu mal sofri<br/> no(n) tenheu ia hy se morte no(n)<br/> euos perdedes mesura en mj(n)<br/> p(or)en q(ue)rede p(or)d(eu)s q(ue)u(os) deu<br/> ta(n) muyto be(n) q(ue) por uos sabha eu<br/> obe(n) senhor p(or) qua(n)to mal sofri</p>                 | <p>Ca, se non souber algunha sazón<br/> o ben por vós, por que eu mal sofri,<br/> non tenh?eu ia hy se morte non,<br/> e vós perdedes mesura en mjn;<br/> por én querede, por Deus, que vos deu<br/> tan muyto ben, que por vós sábha eu<br/> o ben, senhor, por quanto mal sofri.</p>                 |

- letto 144 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_152.jpg&itok=raDzdh2f](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_152.jpg&itok=raDzdh2f)



- letto 182 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---



**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/senhor-aquel-que-sempre-sofre-mal>